



Pour la refoua Chelema de Maryse bat Andrée

מריז בת אנדרה

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékhā ki lé'olam hi li. Mikol mélamédāy hispalti ki 'édévotékhā si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékhā natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékhā. Mimichpatékhā lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhā midévach léfi. Mipikoudékhā étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקחתי. מאיבי תחכמני מצותך פי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקח לי. מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kémichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ראה עניי וחלצני פי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חיני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חיני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חיני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha lé'avdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִי וְאַלמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי.
 יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשָּׂשְׁנִי.
 יֵבֶשׂוּ יָדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעִי עֲדוֹתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Zékhōr davar lé'avdékhā 'al achèr yi'haltani. Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni. Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha lo natiti. Zakharti michpatékha méolam Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot hayou li 'houkékhā bévèt mégouray. Zakharti valayla chimkha Ado-nay vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki fikoudékha natsarti.

ז כֹּר דָּבַר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יִחְלָתִי.
 זֹאת נַחֲמָתִי בְעַנְיִי כִּי אִמְרַתְךָ חִיֵּיתָנִי.
 יָדַי הִלְיָצִנִי עַד מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָטִיתִי.
 זְכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם.
 זְלַעְפָּה אַחְזַתָּנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ.
 זְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶיךָ בְּבַיִת מְגוּרִי.
 זְכַרְתִּי בְלִילָה שִׁמְךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ.
 זֹאת הֵיטָה לִּי כִּי פִקְדֶיךָ נִצְרָתִי.

Bamé yézaké n'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֲרָחוּ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְּרֶךָ.
 בְּכֹל לִבִּי דַרְשִׁיתִיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֵיתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטָא לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפַּרְתִּי כֹל מִשְׁפָּטֶיךָ פִּיךָ.
 בְּדַרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הַיּוֹם.
 בְּפִקּוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֲבִיטָה אֲרַחֲתֶיךָ.
 בְּחֻקֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבַרְךָ.





Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Té'hi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouni. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הבינני. תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיך. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בחרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.

Achré témimé darèkh haholèkhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה. אשרי נצרי עדתיו בכל לב ידרשוהו. אף לא פעלו עולה בדרכיו הלקו. אפה צויתה פקדיך לשמור מאד. אחלי יפנו דרכי לשמור חקיך. אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך. אודך בישר ללב בלמדי משפטי צדקך. את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבתי. נשבעתני ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניי כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérékh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérékh chékèr hassèr miméni vétoratékha 'honéni. Dérékh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérékh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חייני כדברך. דרכי ספרתי ותענני למדני חקיה. דרך פקודיה הבינני ואשיחה בנפלאותיה. דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך. דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני. דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי. דבקתי בעדותיה יהוה אל תבישני. דרך מצותיה ארוץ פי תרחיב לבי.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיה לא דרשו. רחמיה רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיה לא נסיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיה אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקה.

Horéni Ado-nay dérékh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérsati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיה פי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיה ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת פי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

